

**Université Paul-Valéry, Montpellier III**  
**Département de lettres classiques**  
**Groupe de Théâtre Antique**  
**ARELAM**

**Mercredi 24 avril 2012, théâtre Tabard**

**Spectacle théâtral**  
***La mer toujours recommencée***

**Programme**

**Prologue :** *Hymne homérique à Poséidon.*

**Lectures théâtralisées**

*La mer déchaînée par les tempêtes provoquées par les dieux...*

**Virgile**, *Enéide*, livre I, v. 34-91, Junon va trouver le dieu des vents, Eole, et lui demande de déchaîner une tempête pour détruire la flotte d'Enée. Traduction de l'abbé Delille (1834).

*... hantée par des créatures fatales...*

**Homère**, *Odyssée*, chant XII, v. 291-332. Le célèbre épisode des sirènes.

*... lieu de nausées insurmontables...*

**Sénèque**, *Lettres à Lucilius*, livre VI, lettre 53 (début). Une traversée par mer entre Naples et Baïes, courte, mais mouvementée.

*... lieu de combats tragiques...*

**Eschyle**, *Les Perses*. Le début et la fin de la tragédie. L'entrée du chœur qui ne connaît pas encore l'issue de la bataille de Salamine (*parodos*) et le retour de Xerxès vaincu (*exodos*).

*... saluée comme une délivrance...*

**Xénophon**, *Anabase*, IV, 7, 21-24. (Lecture) Arrivée des « Dix Mille » (armée de mercenaires grecs commandée par Xénophon lui-même) en vue de la Mer Noire après une dure retraite à travers l'Arménie (401 av. J.-C.).

**Théâtre**

*... recelant des trésors...*

**Plaute**, *Rudens* (comédie du « câble »). Adaptation de l'acte I. La scène est au bord de la mer. Des pêcheurs assistent au naufrage d'un bateau qui transportait en Sicile deux jeunes courtisanes et deux hommes, un « léno » (proxénète) accompagné d'un ami.

**T.S.V.P.**

*Et puis nous nous baignerons dans les poèmes de la mer...*

## Lecture de poèmes

**Pierre de Marbeuf**, *Et la mer et l'amour...* (*Recueil des vers*, 1628). Sonnet baroque. Le poète développe le thème de l'amour malheureux en y associant le thème de l'eau. Il serait vain d'y chercher la sincérité d'une confession : c'est un exercice de virtuosité destiné surtout à mettre en valeur l'habileté de l'artiste.

**Federico Garcia Lorca**, *La ballade de l'eau de mer* (1919, Livre de Poèmes - Mon village - Édition : Poésie / Gallimard - Pages 82 – 83 et Pléiade ). La traduction d'André Belamich a été remaniée.

**Ibn Hamdis** (1055-1132), *Au-delà de toi, mer, un paradis m'attend...* Né à Syracuse, exilé en Espagne puis en Afrique du Nord, le poète n'a jamais revu sa patrie. Traduction de Hoa Hoï Vuong et de Patrick Mégarbané, *Le chant d'Al-Andalus. Une anthologie de la poésie arabe d'Espagne*, Actes Sud, 2011, p. 138 et 139.

**Nathan Yonathan** (Kiev 1923 – Kibboutz Sarid 2004), *Les rivages de la mer*. Traduction de Michel Eckhard-Elial et Sheera Weiss-Sela. N. Y. a publié un roman et un certain nombre de livres d'enfants mais est plus connu comme poète prolifique et parolier de chansons. La mer est pour lui une source majeure d'inspiration, comme en témoignent trois de ses recueils : *Shirim Le-orech Ha-chof*, (« Chansons le long de la côte », 1962), *Shirim Ba'arov Ha-yam* (« Poèmes maritimes à la nuit tombante » , 1972), *Shirim Al Adama U-mayim* (« Poèmes sur la terre et l'eau », 1993). Il n'existe malheureusement qu'une anthologie en langue anglaise de ses œuvres, mais on peut écouter des interprétations de ses chansons les plus célèbres sur Internet.

**Saint Pol Roux**, *Litanies de la mer* (1899). Extrait. Les *Litanies de la mer* ont été interprétées par 250 récitants le 12 juin 1927, lors de l'inauguration du monument aux marins morts pour la patrie, sur la pointe Saint-Mathieu. Le texte en a été publié par René Rougerie en 2010. Un fac-similé peut être consulté sur Internet à l'adresse suivante :

[http://issuu.com/bibliobrest/docs/les\\_litanies\\_de\\_la\\_mer/9?mode=embed&documentId=080717122239-09fc0d4a9e5a44ae9fea4e74f3b91159&layout=white](http://issuu.com/bibliobrest/docs/les_litanies_de_la_mer/9?mode=embed&documentId=080717122239-09fc0d4a9e5a44ae9fea4e74f3b91159&layout=white)

On peut aussi voir et écouter sur Internet un montage vidéo de Marcelle Rosnay : [http://www.dailymotion.com/video/xabw51\\_les-litanies-de-la-mer-poeme-de-sai\\_creation](http://www.dailymotion.com/video/xabw51_les-litanies-de-la-mer-poeme-de-sai_creation)

## Quizz